



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ & ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΥΡΓΟΥ
Αριθ. Πρωτ. 2679
Ημερ. Παραλαβής 14/4/99

ΟΡΘΗ ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ

ΣΤ' ΓΕΝ. Δ/ΝΣΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ
ΔΙΟΙΚ. ΟΡΓ. & ΟΙΚΟΝ. ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

Αθήνα, 22-3-1999
Α.Π.: Φ093/ΑΣ1407

A
16/μ
K

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ & ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Δ/ΝΣΗ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΥΜΦΩΝΩΝ
Αριθ. Πρωτ. 983
Ημερ. Παραλαβής 16/4/99

Προς: Ως Πίνακας Αποδεκτών

Κοιν: ΣΤ1 Δ/νση Προσωπικού

Σας γνωρίζουμε ότι σύμφωνα με τον Ν. 2594/98 ΦΕΚ 62Α' 24-3-98 άρθρο 19 που αντικατέστησε τον Ν. 419/76 "Περί Οργανισμού του Υπουργείου Εξωτερικών", στην αρμοδιότητα της Μεταφραστικής Υπηρεσίας έχουν ανατεθεί επίσημες μεταφράσεις εγγράφων.

Η εργασία αυτή εκτελείται από ιδιώτες μεταφραστές με απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών, οι οποίοι έχουν υποστεί γραπτή δοκιμασία για την γλώσσα που μεταφράζουν και η Υπηρεσία μας επικυρώνει την υπογραφή του μεταφραστή που έχει ορισθεί προς τούτο και θέτει τις ανάλογες επίσημες σφραγίδες σε ειδικό έντυπο του Υπουργείου Εξωτερικών.

Με την Υπουργική Απόφαση Φ093/3/ΑΣ1856 ΦΕΚ 478/19-5-98 καθορίζεται η Οργάνωση και Λειτουργία της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών όπου μεταξύ άλλων λειτουργεί τμήμα "αλληλογραφία πολιτών με την επαρχία", τμήμα "επικυρώσεων" το οποίο τηρεί δείγματα υπογραφών σε ειδικό Αρχείο όλων των Δ/ντων Δημοσίων Υπηρεσιών και των διαπιστευμένων στη Ελλάδα Προξενικών Αρχών, τμήμα "χαρτοσήμου" με εντολή του Υπουργείου Οικονομικών, τμήμα "μεταφράσεων εγγράφων Δημοσίων Υπηρεσιών" και ελέγχουμε στο μέτρο του δυνατού την γνησιότητα των εγγράφων και τις ανάλογες επικυρώσεις που πρέπει να φέρουν τα προσκομιζόμενα έγγραφα. (Σύμβαση της Χάγης, θεώρηση από ελληνική προξενική Αρχή, επικύρωση υπογραφών κ.α.).

Επίσης μεταφράσεις εγγράφων γίνονται από δικηγόρο όπως προβλέπεται από το άρθρο 53 του κώδικα "Περί Δικηγόρων" που απαντάται στο ΝΔ 3026/1954/ΕΚΟ 235 τ.Α' για ξενόγλωσσα και μόνο κείμενα.

Τα μεταφραστικά τέλη που αναλογούν σε κάθε κατηγορία εγγράφου ορίζονται με Υπουργική απόφαση. Στη χώρα μας δεν συνίσταται Σώμα



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ορκωτών Μεταφραστών, οι επίσημες μεταφράσεις πραγματοποιούνται από τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών, τα δε ιδιωτικά μεταφραστικά γραφεία λειτουργούν ως ιδιωτικές επιχειρήσεις.

Σας επισυνάπτουμε τον Ν. 2594/98 αρθρ. 19 και την υπ' αριθ. 479/97 γνωμοδότηση του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους και παρακαλούμε όπως ενημερώσετε σχετικά τις επιμέρους Υπηρεσίες σας, διότι καθημερινά ερωτάται η Μεταφραστική Υπηρεσία αν μεταφράσεις που κατατίθενται από ιδιώτες δύναται να θεωρηθούν επίσημες.-



Με εντολή Υπουργού
Διευθύντρια

ΑΝΝΑ ΤΣΟΥΚΑΛΑ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΚΤΩΝ

- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΙΓΑΙΟΥ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
& ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ
& ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ-ΘΡΑΚΗΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
& ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
& ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ & ΠΡΟΝΟΙΑΣ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΩΣ: 479 /1997

ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

Α' ΤΜΗΜΑ ΔΙΑΚΟΠΩΝ

Συνεδρίαση της 19ης Ιουλίου 1997

Σύνθεση:

Προεδρεύων: Γεώργιος Παπασωτηρίου, Νομικός Σύμβουλος του Κράτους.

Νομικοί Σύμβουλοι: Ν. Πούλος, Σπ. Σκουτέρης, Δ. Λάκκας, Κ. Μπακάλης,

Θ. Θεοφανόπουλος, Γ. Κατράνης,

Φ. Γεωργακόπουλος,

Πάρεδροι, άνευ ψήφου: Β. Κοντόλαιμος, Ι. Τριάντος, Μ. Ανδροβιτσανέα.

Εισηγητής: Φωκίων Π. Γεωργακόπουλος.

→ Αριθ. Ερωτήματος: Φ.090/8/ΑΣ 2310/19-6-1997 του Γενικού Γραμματέως
του Υπουργείου Εξωτερικών.

Περίληψη Ερωτήματος: Εάν η αρμοδιότητα των υπηρεσιών του

Υπουργείου Εξωτερικών προς κατάρτιση
επισήμων μεταφράσεων είναι αποκλειστική, μη
επιτρέπouσα να ληφθεί υπόψη από τις δημόσιες
αρχές μετάφραση ξενόγλωσσων κειμένων από
δικηγόρους.



Επί του ανωτέρω ερωτήματος το Νομικό Συμβούλιο του Κράτους εγνωμοδότησε ως ακολούθως:

I. Στο άρθρο 1 παρ. 2 περίπτ. κε' του Ν. 419/1976 "Περί Οργανισμού του Υπουργείου Εξωτερικών, ορίζεται ότι:

*"Εις την αρμοδιότητα του Υπουργείου Εξωτερικών υπάγονται
ιδία:*

.....
κε). Η επίσημος μετάφρασις εγγράφων Δημοσίων Υπηρεσιών, κειμένων διεθνών συμβάσεων ή ετέρων συναφών κειμένων και η μετάφρασις και η επικύρωσις παντός εγγράφου Ελληνικών Αρχών, προοριζομένου δι' Ελληνικάς και ξένας Αρχάς εν τη αλλοδαπή ...".

Κατ' εξουσιοδότηση του άρθρου 4 του ανωτέρω νόμου εξεδόθη το Προεδρικό Διάταγμα 11/1992 "Αρμοδιότητες και διάρθρωση της Κεντρικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών", στο άρθρο 33 του οποίου, υπό τον τίτλο "Γραφείο Μεταφράσεων. Αρμοδιότητες" ορίζονται τα εξής:

"Στην αρμοδιότητα του Γραφείου Μεταφράσεων ανήκουν:

α). Η επίσημη μετάφραση δημοσίων ή ιδιωτικών εγγράφων από την Ελληνική στις ξένες γλώσσες και αντιστρόφως ως και η επικύρωση αυτών.

β). Η επικύρωση των εγγράφων που εκδίδονται στην Ελλάδα από τις Ελληνικές Αρχές και τις ξένες Διπλωματικές και Προξενικές Αρχές καθώς και η επικύρωση των εγγράφων των εις την αλλοδαπή Ελληνικών Αρχών".

Επίσης αρμοδιότητα προς, διενέργεια επισήμων μεταφράσεων έχουν η Υπηρεσία Πολιτικών Υποθέσεων Βορείου Ελλάδος, και οι Προξενικές Αρχές, σύμφωνα με τα άρθρα 148 παρ. 4 εδ. ε' και 27 εδ. ιζ' αντιστοίχως, του ν. 419/1976.

Εξ' άλλων αρμοδιότητα προς μετάφραση εγγράφων προβλέπει και το άρθρο 53 του Κώδικος των Δικηγόρων, που κυρώθηκε με το Ν.Δ 3026/1954, το οποίο ορίζει τα ακόλουθα:

“Μεταφράσεις των εν τη ξένη γλώσση συντεταγμένων εγγράφων, γεγόμεναι υπό Δικηγόρων, λαμβάνονται υποχρεωτικώς υπ' όψιν, εφ' όσον συνοδεύονται υπό του μεταφρασθέντος εγγράφου, φέροντος επ' αυτού χρονολογημένην και ενυπόγραφον του μεταφράσαντος δικηγόρου βεβαίωσιν, ότι η μετάφρασις αφορά αυτό τούτο το έγγραφον. Αι μεταφράσεις ισχύουν ως τα αντίγραφα κατά το άρθρ. 52”.

Η διάταξη του άρθρου 52, του ιδίου Κώδικος, στην οποία παραπέμπει η προαναφερθείσα διάταξη προβλέπει τα εξής:

“1. Ο Δικηγόρος έχει το δικαίωμα να εκδίδη επικεκυρωμένα υπ' αυτού αντίγραφα των παρ' αυτό υπάρχοντων παντός είδους εγγράφων, των υπεύθυνος περί της ακριβείας αυτών.

2. Τα τοιαύτα αντίγραφα έχουσι πλήρη ισχύν αντιπεφωνημένου εγγράφου.

3. Δημόσιος υπάλληλος (δικαστής, διοικητικός, στρατιωτικός, αστυνομικός κ.λπ.) αρνούμενος να δεχθή και σεβασθή τοιούτον αντίγραφο τιμωρείται:

α) επί παραβάσει καθήκοντος αυτεπαγγέλτως ή τη εγκλήσει του οικείου Δικηγορικού Συλλόγου και

β) πειθαρχικώς τουλάχιστον δια προσωρινής παύσεως”.

Παρατηρείται ότι ο δικηγόρος, όπως ρητά ορίζεται στο άρθρο 1 του ανωτέρω Κώδικα, είναι άμισθος δημόσιος υπάλληλος.

Τέλος σύμφωνα με το άρθρο 1 παρ. 2 του Νόμου 670/1977 “Περί Κώδικος Συμβολαιογράφων” ο συμβολαιογράφος,

που κατά την παρ. 1 του ίδιου άρθρου είναι άμισθος δημόσιος λειτουργός, "δύνатаι να μεταφράζη υπ' ευθύνη του εις την Ελληνικήν, προσκομιζόμενα και χρήσιμα διά την κατάρτισιν μιας των ανωτέρω πράξεων έγγραφα συντεταγμένα εις ξένην γλώσσαν, θεωρών ταύτα διά το ακριβές της μεταφράσεως, ως και τα μεταφρασθέντα διά την πραγματοποιηθείσαν μετάφρασιν".

II. Από τις προαναφερθείσες διατάξεις προκύπτουν τα ακόλουθα:

Η υφισταμένη έννομη τάξη προβλέπει δυνατότητα καταρτίσεως μεταφράσεων από περισσότερους φορείς, από τους οποίους κανείς δεν καθορίζεται, κατ' αρχήν, αποκλειστικός.

Εξ άλλου ούτε από το περιεχόμενο των ανωτέρω διατάξεων προκύπτει, ούτε από τη φύση τους μπορεί να συναχθεί, ότι η ύπαρξη και λειτουργία της μιας ρυθμίσεως αποκλείει την ύπαρξη και λειτουργία της άλλης.

Παρατηρείται άλλωστε ότι το είδος των μεταφράσεων που καλύπτει κάθε μία από τις διατάξεις αυτές δεν ταυτίζεται. Η διάταξη που θεσπίζει την αρμοδιότητα του Υπουργείου Εξωτερικών καλύπτει τόσο τη μετάφραση ξενόγλωσσων κειμένων στην ελληνική όσο και ελληνικών σε άλλη γλώσσα. Η διάταξη του Κώδικος δικηγόρων προβλέπει δικαίωμα μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων και μόνον, ενώ των συμβολαιογράφων ξενόγλωσσων κειμένων που είναι χρήσιμα για την κατάρτιση πράξεων της αρμοδιότητός τους. Η ειδικότης αυτή του αντικειμένου εκάστης των ρυθμίσεων καθώς και η ειδικότης τους ως προς τον κύκλο των προσώπων που αφορούν, δεν επιτρέπει την εφαρμογή του κανόνος της καταργήσεως της παλαιότερης διατάξεως από τη νεώτερη.

Η παράλληλη αυτή αρμοδιότης προς κατάρτιση μεταφράσεων, κατά τις ανωτέρω διακρίσεις, αντανακλάται και στη διάταξη του άρθρου 454 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας, που ορίζει τα ακόλουθα:

“Αν το έγγραφο που προσάγεται έχει συνταχθεί σε ξένη γλώσσα, υποβάλλεται και επίσημη μετάφρασή του επικυρωμένη από το Υπουργείο Εξωτερικών ή άλλο αρμόδιο κατά το νόμο πρόσωπο ή από την πρεσβεία ή το προξενείο της Ελλάδας στη χώρα στην περιοχή της οποίας έχει συνταχθεί το έγγραφο ή από την πρεσβεία στην Ελλάδα ή το προξενείο της ίδιας χώρας. Σε οποιαδήποτε περίπτωση το δικαστήριο μπορεί να διατάζει να μεταφρασθεί το έγγραφο στα ελληνικά από πραγματογνώμονα”.

Κατά συνέπειαν, η αρμοδιότης του Υπουργείου Εξωτερικών προς κατάρτιση μεταφράσεων δεν είναι αποκλειστική, (ίδε και γνωμοδ. Α΄ Τμήματος Ν. Σ.Κ. 426/1975 επί ερωτήματος και πάλιν του ΙΚΑ, και ΝΥΔ 735/1989), εκτός βεβαίως εάν όλως ειδική διάταξη εφαρμοστέα επί όλως συγκεκριμένης σχέσεως ή κατηγορίας σχέσεων, ορίζει διαφορετικά (ιδ. Πρακτ. Ολομ. Ε.Σ. 20-5-1985, ΝοΒ 1986, 731).

ΕΘΕΩΡΗΘΗ

Αθήνα, 21 Ιουλίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΣΩΤΗΡΙΟΥ
Νομικός Σύμβουλος του Κράτους

Ο ΕΙΣΗΓΗΤΗΣ

ΦΩΚΙΩΝ Π. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ
Νομικός Σύμβουλος του Κράτους

sinuesi

Τίγεται δεκτή η υπ' αριθ. 479/97
γνωμοδότηση του Ν. Σ. Κ.
30-10-97 Αθήνα
Ο Υπουργός Εξωτερικών

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ